



Discurso & Sociedad

Copyright © 2020
ISSN 1887-4606
Vol. 14(3) 661-682
www.dissoc.org

Artículo

Configuración de ensamblajes intersemióticos en literatura infantil multimodal chilena: el discurso adulto articulado en el significado multimodal para niños

*Intersemiotic coupling setting in Chilean
multimodal children's literature:
the adult discourse in the multimodal meaning for
children*

Carmen Luz Maturana Araneda
Universidad Católica de Chile

Resumen

El artículo presenta los resultados del Análisis del Discurso Multimodal de un corpus de seis libros álbum chilenos, género narrativo multimodal que requiere una lectura capaz de involucrar el modo de la imagen para acceder al significado global del texto. Desde la perspectiva de la Lingüística Sistémica Funcional (Halliday, 2014) y la Semiótica Social (van Leeuwen, 2005; Kress y van Leeuwen, 2006; Painter, Martin y Unsworth, 2013), se indaga en la constitución del signo multimodal como una entidad material, en la cual confluyen los distintos modos semióticos para la conformación del significado, por medio del estudio de los ensambles o couplings multimodales. Este tema es relevante, si lo que se busca es comprender el espacio semántico que se materializa en estos textos, así como detectar las habilidades de lectura que requieren, propias de sociedad contemporánea. Los resultados muestran que las experiencias narradas verbalmente se ven atenuadas por los significados visuales, que alejan los textos del realismo y aminoran los posicionamientos categóricos que, en ocasiones, se presentan en el modo verbal escrito. Asimismo, se observan significados multimodales que instancian cercanía y distancia social simultáneamente, observados a partir del comportamiento social de los personajes. La organización composicional, por su parte, demuestra que el signo multimodal materializa un espacio privilegiado para comprender cómo se realiza el proceso de semiosis por medio de los ensambles multimodales.

Palabras clave: multimodalidad, ensambles multimodales, Análisis del Discurso Multimodal, libro álbum

Abstract:

This article presents the results of a Multimodal Discourse Analysis performed in a corpus consisting of six Chilean picture books. They are part of a multimodal narrative genre where the verbal code does not provide access to a comprehensive meaning of the text by itself, because the mode of the image is also required. Following the perspective of the Systemic Functional Linguistics (Halliday, 2014; Martin and White, 2005; Martin and Rose, 2007) and the Social Semiotics (van Leeuwen, 2005; Kress and van Leeuwen, 2006; Painter, Martin and Unsworth, 2013), the formation of the multimodal sign as a material entity is studied, in which different semiotic modes converge to conform the meaning through the study of multimodal couplings. Results show that the verbally narrated experiences are mitigated by the visual meanings that distance the texts from realism and reduce the categorical positioning that, occasionally, appear in the verbal written mode. Additionally, multimodal meanings that instantiate social closeness and distance simultaneously, observed from the social behavior of the characters are analyzed. The compositional organization in the layout, on its hand, demonstrates that the multimodal sign materializes a privileged space to understand how the process of the semiosis is realized through multimodal couplings.

Keywords: multimodality, multimodal couplings, Multimodal Discourse Analysis, picture book

Introducción

La investigación se focaliza en un corpus de seis libros álbum de autores chilenos. Este género multimodal ha sido considerado por Painter, Martin y Unsworth (2013) como fundamental para desarrollar procesos efectivos de alfabetización infantil, fomentar el éxito escolar, propiciar la iniciación al ámbito literario, la formación de nuevos lectores y la sociabilización, al ser fuente de ideología cubierta y encubierta, ya que transmite mensajes que dan cuenta del mundo y de valores sociales dominantes. De esta manera, al comprender cómo se configuran semióticamente los patrones de significado multimodal del libro álbum, se pueden propiciar procesos de alfabetización desde la perspectiva de una semiótica educativa que se haga cargo de la lectura requerida en la sociedad actual.

Uno de los desafíos del Análisis del Discurso Multimodal (ADM) es estudiar las expansiones intersemióticas de significado como opciones integradas en fenómenos multimodales (O'Halloran, 2012). El vínculo entre el significado lingüístico y visual ocupa un rol fundamental en el ADM, particularmente en el territorio de la Semiótica Social (van Leeuwen, 2005; Kress y van Leeuwen, 2006; Painter, Martin y Unsworth, 2013), área de trabajo desarrollada a partir de la Lingüística Sistémica Funcional (LSF) de Halliday (1978, 1982, 1985a, 1985b, 2014; Halliday y Matthiessen, 2004). Así, el texto multimodal trasciende el material verbal y es entendido como un complejo de signos que forman una unidad interna, que al mismo tiempo se relaciona con el contexto donde esos signos fueron producidos (Kress y van Leeuwen, 2006). Es importante tener en cuenta que no es el material en sí mismo el aspecto relevante, sino que la construcción semiótica a la cual este permite acceder (Bateman, Wildfeuer e Hiippala, 2017).

Para explorar en el significado multimodal, se profundizará en cómo este se construye en el material analizado. Si bien todo producto artístico está abierto a múltiples interpretaciones connotativas, es posible acceder a un significado global apelando a la noción de *lector ideal* (Martin y White, 2005; Eco, 1981). Se hace referencia a un lector idealizado, con una competencia ideal para leer las claves de lectura de un texto. Así, la noción de *lector ideal* cobra relevancia, porque permite abordar el análisis desde la construcción semiótica material, sin abordar las distintas representaciones cognitivas individuales.

Se observará la configuración de los significados desde una perspectiva metafuncional (Halliday, 2014), por medio de ejemplos particulares pero

representativos del corpus. Se hará referencia a las estrategias discursivas observadas para posicionar el mundo narrativo y para negociar relaciones de alineación o desalineación con los destinatarios respecto de valores y creencias asociadas a dichas posiciones (Martin y White, 2005). Los resultados permiten determinar el grado de compromiso que cada uno de los modos aporta, por medio de la observación del proceso logogenético que los articula y a través del cual los diferentes sistemas se entretajan en los ensambles multimodales.

Marco teórico metodológico

La noción de ensamble (*coupling*) “refiere a la forma en que los significados se combinan – a través de estratos, metafunciones, rangos y sistemas simultáneos (y a través de los modos)” (Martin, 2010, p. 19). Por su parte, un ensamble multimodal, también denominado intermodal o intersemiótico, da cuenta de los patrones dentro de un texto que articulan dos o más sistemas semióticos simultáneamente (Painter, Martin y Unsworth, 2013; Martin, 2010). El análisis que se presenta a continuación se sustenta en la observación de los ensambles multimodales detectados en el corpus desde la perspectiva de la Teoría Metafuncional de Halliday (1978, 1982, 1985a, 1985b, 2014), que permite observar cómo se representa la experiencia (ideacional), cómo se organizan y realizan discursivamente las relaciones sociales para representar dicha experiencia (interpersonal), y cómo se materializan las representaciones en un texto significativo y coherente, en vinculación con el contexto de producción (textual).

El objetivo de la investigación es comprender cómo se articula el modo verbal y el visual para la construcción del significado multimodal, por medio de la observación de las relaciones entre modos que se presentan en un corpus compuesto por seis libros álbum de autores chilenos destinados a lectores del primer ciclo básico (1ero a 4to básico del sistema escolar chileno). En específico, se analiza la conformación del significado, a nivel discursivo semántico y desde una perspectiva metafuncional, con la intención de determinar cómo se realiza el proceso de semiosis a partir de la observación de ensambles intermodales. Así, se busca: (1) describir metafuncionalmente los patrones característicos que muestren relaciones entre el modo verbal y el modo de la imagen, y (2) caracterizar aspectos propios de un corpus chileno, por medio del análisis de las etapas del género y los ensambles multimodales que las integran.

La selección del corpus incluye: 2 editoriales extranjeras con distribución nacional, 2 editoriales chilenas con menos de 10 títulos y 2 editoriales chilenas con más de 10 títulos publicados. En la Tabla 1 se presenta el detalle de los textos estudiados.¹

Autora/ilustradora	Título	Año	Editorial
Paloma Valdivia	<i>Es Así</i>	2010	FCE
Soledad Sebastián	<i>Gato Azul</i>	2011	Ekaré Sur
Fita Frattini	<i>La verdad sobre las Sirenas</i>	2012	Pehuén
Dominique Scharzhaupt	<i>Tot</i>	2013	Gata Gorda
Paula Vásquez	<i>Lili Lana</i>	2014	Santillana
Isidora Campano e Isabel Zambelli	<i>Estoy llegando</i>	2015	Quilombo

Tabla 1 Corpus

Dada la necesidad de establecer claramente los complejos clausales a analizar en el plano lingüístico, las cláusulas se agrupan bajo el criterio de que la doble página (Figura 1) es la unidad de análisis por defecto en el libro álbum (Painter et al., 2013):



Figura 1 Unidad de análisis

Se utiliza el marco teórico de la Lingüística Sistémico Funcional para el análisis discursivo verbal (Martin y White, 2005; Martin y Rose, 2007) y el modelo de la Semiótica Social de Kress y van Leeuwen para el análisis visual (2002, 2006; Kress, 2010; van Leeuwen, 2005; Painter et al., 2013). La estrategia de análisis busca observar cómo se articulan los modos o lenguajes en el corpus y cómo se organizan los puntos de conexión intermodal que organizan el significado. Los sistemas utilizados en el análisis se presentan en la Tabla 2: ²

Modo	Sistemas ideacionales	Sistemas interpersonales	Sistemas textuales
verbal	<ul style="list-style-type: none"> ● IDEACIÓN ● CONJUNCIÓN 	<ul style="list-style-type: none"> ● VALORACIÓN 	<ul style="list-style-type: none"> ● IDENTIFICACIÓN ● PERIODICIDAD
de la imagen	<ul style="list-style-type: none"> ● MANIFESTACIÓN DE PERSONAJES ● APARICIÓN DE PERSONAJES ● RELACIÓN DE PERSONAJES ● INTERCIRCUNSTANCIAS ● INTEREVENTO 	<ul style="list-style-type: none"> ● CONTACTO ● DISTANCIA SOCIAL ● PERSPECTIVA ● PUNTO DE VISTA ● MODALIDAD ● FOCALIZACIÓN ● PATHOS ● ATMÓSFERA (AMBIENCE) ● GRADUACIÓN 	<ul style="list-style-type: none"> ● VALOR INFORMATIVO ● PROMINENCIA ● ENMARCADO ● INTEGRACIÓN INTERMODAL ● FOCUS

Tabla 2 Sistemas utilizados en el análisis

Se hace uso de una estrategia cualitativa para el análisis, a partir de las estructuras y estrategias del discurso escrito y visual observadas en el corpus. En primer lugar, se analiza cada texto por separado, desde la perspectiva de los sistemas verbales. Posteriormente, se analizan los sistemas visuales involucrados. Finalmente, se relacionan los resultados obtenidos para acceder a una asignación de sentido global y determinar los ensambles multimodales presentes en el corpus.

Los resultados aportan al entendimiento de la construcción semiótica del discurso multimodal y cómo se conforman los significados, lo cual posibilita una mayor comprensión de los procesos requeridos en la alfabetización infantil. En efecto, gran parte de los textos contemporáneos construyen sus mensajes de forma multimodal, por medio de la articulación de los modos o lenguajes de la comunicación verbal –oral o escrita- con las imágenes. Por lo anteriormente expuesto, los resultados son también útiles para dar cuenta de las exigencias y desafíos que implica la literatura multimodal. Al respecto, vale la pena resaltar

que otros estudios en español se han enfocado, más bien, en el potencial didáctico que el material presenta (cfr. García-Rodríguez y Gómez-Díaz, 2016; Leibrand, 2019; López, Jerez y Encabo, 2016; Peonza, 2016; Ow, 2019). Sin duda, dicha perspectiva es fundamental para abordar la mediación lectora infantil. Sin embargo, el aporte que el presente análisis provee es la comprensión de cómo se configuran estructuralmente los significados en el libro álbum, a partir de las materializaciones que conectan de manera indisoluble los diferentes modos para dar cuenta del sentido.

Análisis

A continuación, se presenta una síntesis de los resultados, para abordarlos posteriormente con mayor detalle al describir los patrones más relevantes observados en el análisis. Desde la perspectiva discursiva, se evidencia una voz monoglosica, no abierta a la consideración de otros puntos de vista. La imagen presenta, simultáneamente, distancia y cercanía social con el lector. El distanciamiento se genera a partir del trazo minimalista (Painter, et al. 2013), que atenúa los juicios categóricos del modo verbal. Esta distancia se ve incrementada, además, por los ángulos laterales y los planos lejanos (plano americano). Por lo tanto, la imagen establece vínculo y distancia simultáneamente. Finalmente, la metafunción textual permite que tanto el significado ideacional como el interpersonal se organicen multimodalmente en el discurso, debido a que los modos se ensamblan a partir del significado composicional.

Descripción metafuncional de ensambles

Se presenta parte de los ejemplos recolectados en el análisis, para ilustrar los principales patrones detectados, desde la perspectiva metafuncional. Es importante precisar que la cantidad detectada de ensambles multimodales es numerosa y variada, ya sea desde una óptica ideacional, interpersonal o textual. Además, se debe señalar que la configuración de patrones se genera a partir de los modos utilizados, no así de los sistemas que involucra cada modo en el ensamble. Por ejemplo, el patrón general para construir los Participantes de la seis narraciones está constituido por el modo verbal y el modo de la imagen, a partir de ensambles multimodales. No obstante, los sistemas involucrados en la constitución de dichos ensambles es particular, y responde a un nuevo patrón; esta vez, es uno propio de cada uno de los textos estudiados.

Probablemente, la configuración de patrones específicos a nivel de cada texto se deba al carácter estético del material estudiado. Al respecto, Hasan (1996) menciona, en base a Mukarowsky (1977), que la particularidad de la literatura respecto de otras artes radica en que el material verbal, antes de ser usado con fines artísticos, ya es semiótico. El rol del escritor consiste, entonces, en desautomatizar el lenguaje. Así, Hasan observa que parte de la viabilidad de la estilística lingüística se basa en el reconocimiento de que las estructuras verbales literarias son distintas de las estructuras verbales no literarias, ya que las primeras son instancias artísticas y evidencian, por tanto, un uso particular y diferenciado del lenguaje.

Perspectiva ideacional: patrones de ensambles multimodales en Participantes y Procesos

A continuación, se ejemplificará la configuración de los Participantes a partir del patrón de ensambles detectados en *Gato Azul* (Sebastián, 2011). Posteriormente, se ejemplificará cómo la etapa del CONFLICTO se presenta a partir de la configuración de un ensamble multimodal que articula el significado verbal con el visual para dar cuenta de los Procesos involucrados. Tal como se mencionó previamente, el patrón prototípico para la configuración de dicha etapa en los textos se sustenta en un ensamble multimodal. Sin embargo, los sistemas específicos involucrados responden a un patrón particular, propio de cada uno de los textos estudiados.

Gato Azul (Sebastián, 2011) presenta un relato cuya etapa de CONFLICTO no aparece mencionada verbalmente de manera explícita. Así, se configura en el análisis una relación intermodal que requiere de la visualidad para comprender cuál es el problema. Para lograrlo, el texto utiliza ensambles multimodales que demandan el manejo de signos iniciales en el desarrollo lector infantil: los íconos representados por las distintas onomatopeyas de animales y el índice representado por la interjección *Shhh*. Tal como plantea Ryan (2004), la comprensión de las conexiones entre las imágenes narrativas secuenciales requiere de inferencias para establecer las relaciones de causa-efecto. En este caso, las relaciones entre las onomatopeyas y la interjección, desde el punto de vista verbal, solo pueden ser observadas a partir del modo de la imagen, ya que no se presentan Procesos verbales en las dobles páginas que aborden el CONFLICTO y que permitan articular la experiencia, como se observa a continuación:

(1) “La niña está dormida. Gato Azul cuida su sueño. **Shhh...criii criii Shhh...Shhh...croac croac. Shhh...Shhh...uuh uuh. Shhh...Shhh...kikirikii Shhh...Shhh...** Sol, sol, la niña despertó ¿Y Gato Azul? Está dormido. Shhh...”.

Las inferencias necesarias para establecer continuidad entre los sucesos que ocurren mientras la niña duerme surgen a partir de un ensamble verbal-visual compuesto por los sistemas visuales de INTEREVENTO, de INTERCIRCUNSTANCIA y de APARICIÓN DE PERSONAJES, que conectan en el despliegue textual distintos eventos narrativos, circunstancias y personajes, respectivamente. A estos se suman las locuciones verbales compuestas por las onomatopeyas y la interjección que las acalla. El ensamble intermodal es el que permite inferir la continuidad de las actividades durante la noche. Como puede observarse, el modo visual tiene un rol preponderante, debido a que la articulación de los sistemas previamente mencionados en el ensamble multimodal permite dar continuidad a las distintas dobles páginas que muestran el problema. Asimismo, la imagen aporta a la comprensión de que las acciones que realiza el gato se relacionan y son sucesivas. Si se considerara únicamente el componente verbal, no se podría precisar una conexión temporal y espacial entre las actividades. Es así como la relación visual que se establece entre las cuatro dobles páginas da cuenta de un patrón de ensamble multimodal para construir multimodalmente la etapa genérica del CONFLICTO, el que puede ser observado en la Figura 2:

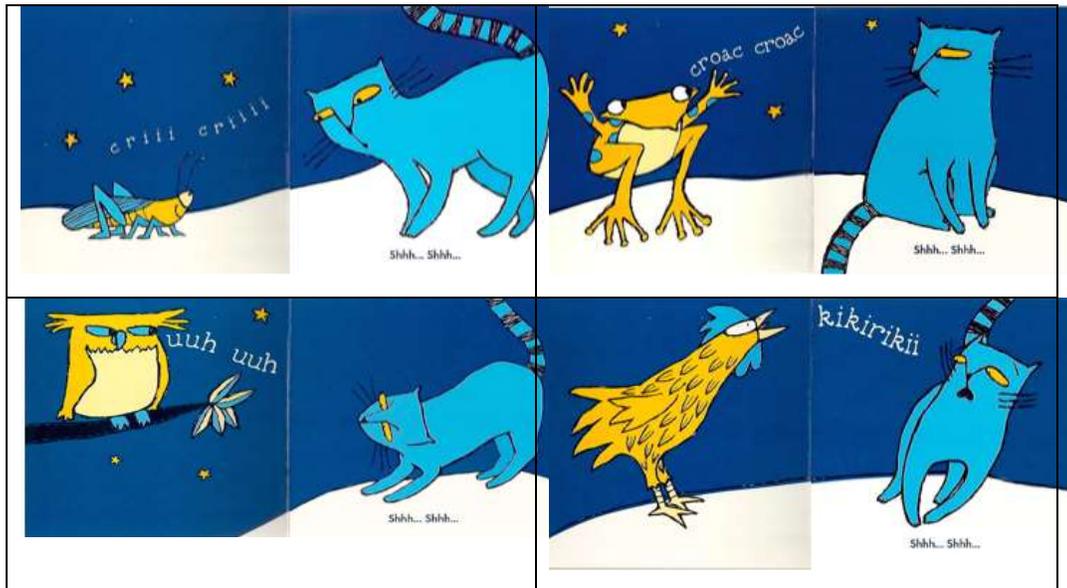


Figura 2 Ensamble intermodal que en cuatro dobles páginas configura el CONFLICTO

Todos los textos estudiados articulan los Participantes verbales con imágenes alejadas del canon realista, lo cual aminora la identificación con el mundo ficcional por parte del lector. En contenido verbal, por su parte, utiliza marcadores específicos para involucrar al lector -ya sea a través de la primera persona singular y plural, como en *Es así* (2010), *Tot* (2012) y *Estoy llegando* (2015), o a través de la inclusión por medio del discurso directo, que apela a una segunda persona singular, como en *Lili Lana* (2014), *La verdad sobre las Sirenas* (2012) y *Gato Azul* (2011)-. En síntesis, el patrón global común a todos los textos es que los personajes se instancian multimodalmente y que cada uno de los Participantes se instancia, a su vez, por medio de patrones específicos según el texto analizado. De esta forma, en *Gato Azul* (Sebastián, 2011), los Participantes que dan cuenta de la etapa del CONFLICTO y los Procesos que los vinculan en la narración se materializan visualmente. Al mismo tiempo, éstos se ensamblan con las proyecciones verbales y las locuciones que los Participantes emiten.

Un género híbrido que narra visualmente el mundo

Luego de observar las etapas que estructuran los seis libros álbum del corpus, se concluye que se trata de un género multimodal híbrido (Eggins, 2004), ya que el componente narrativo se puede realizar verbalmente, visualmente, o mediante ensambles multimodales. Además, es posible que se combinen patrones estructurales de un género con los patrones de otro, a través de los distintos modos involucrados. Así, por ejemplo, se observó el ensamble de una estructura descriptiva verbal con una estructura narrativa visual, en *La verdad sobre las sirenas* (Frattini, 2012). A continuación, se ejemplificará por medio de este libro álbum cómo el quiebre del estado de cosas inicial de la narración no sucede verbalmente, sino que por medio de vectores narrativos de acción visuales, tal como se observó en *Gato Azul* (Sebastián, 2011).

La historia no sigue las características prototípicas de una secuencia narrativa: no hay una etapa de COMPLICACIÓN-CONFLICTO, expresada lingüísticamente, que desencadene los eventos narrados. Desde la perspectiva verbal, se trata de un relato cuyo propósito es describir y clasificar quiénes pueden ser sirenas. El final del libro álbum está orientado a preguntarle a los lectores si conocen a alguna “sospechosa” de serlo.

El texto verbal comienza con una cláusula declarativa atributiva, es decir, se presenta un Atributo vinculado a un Proceso Relacional. Se establece así una relación entre dos entidades separadas, la que se da por medio de un tercer componente que las relaciona, en este caso el verbo ser. Se genera la posibilidad de clasificar: *Las sirenas son mitad pez, mitad mujer*. En español, los Procesos Relacionales Atributivos contemplan una relación de inclusión entre dos elementos. Más específicamente, adscriben a una cualidad o una propiedad de una entidad dada (Quiroz, 2013). De esta manera, el atributo especifica la clase a la cual pertenecen las sirenas: *mitad pez, mitad mujer*.

En relación al modo de la imagen, la doble página inicial representa a dos personajes. El primero de ellos muestra a una Participante con la parte superior de pez y con piernas de mujer. El segundo personaje caracteriza a una sirena. La estructura visual que da cuenta de la acción en la imagen se realiza por medio de un vector narrativo formado por líneas punteadas, las que dividen la cintura de los personajes. Estas líneas o vectores, originadas a partir de dos tijeras, son las encargadas de crear la acción visual y el movimiento, tal como se puede observar al interior de los óvalos punteados que se presentan en la Figura 3:

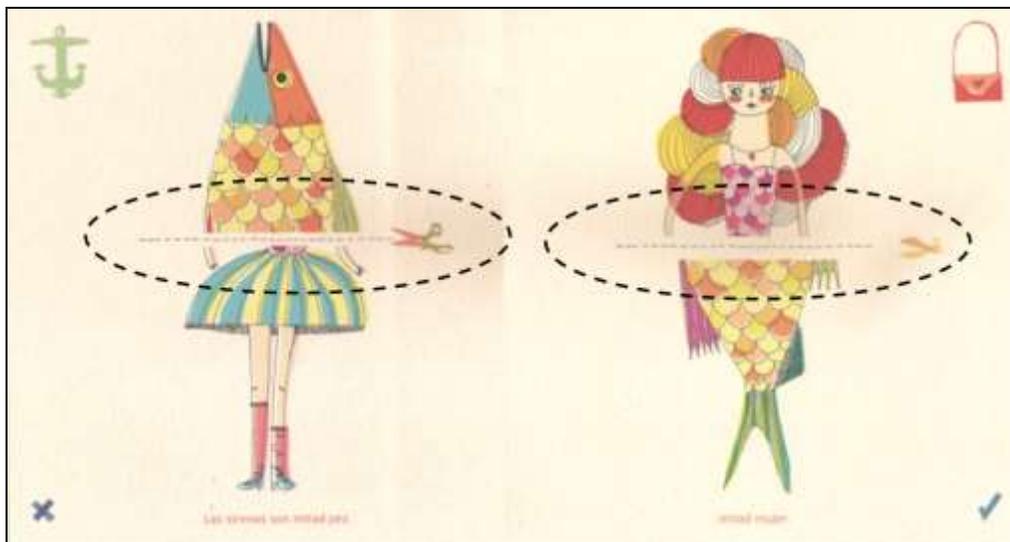


Figura 3 Participantes, Actores y Procesos visuales

Se trata de una estructura que muestra el atributo posesivo desconectado por las líneas punteadas que se conectan con la tijera (cuerpo de pez y cuerpo de mujer). Los signos de una cruz y de un visto bueno, ubicados a los extremos inferiores izquierdo y derecho del libro, informan si los atributos están ensamblados, o no, como una sirena. Así, las imágenes dan cuenta de una realización completa, pero no estructurada. La relación entre ambos personajes establece una comparación concurrente (Painter et al., 2013), provocada por las formas y contornos disponibles de los cuerpos.

Desde el punto de vista visual, los Procesos narrativos de acción (líneas de movimiento) y de reacción (líneas de miradas) son mayoritarios, por lo que desde la perspectiva del significado multimodal siempre habrá algún tipo de narración visual que observar en cada una de las instanciaciones. Así, aun cuando en algunos textos no se presenten desplazamientos verbalmente, sí los habrá al observar movimientos y conexiones visuales entre personajes.

Patrones de cercanía y distancia social, desde la perspectiva interpersonal

Los ensambles multimodales interpersonales construyen una relación con el lector para significar la dimensión ética del comportamiento social, observable por medio del sistema de JUICIO. El modo verbal se instancia a través de categorías de Estima Social en su vertiente positiva y negativa, mediante una voz que, en general, se muestra en los textos como monoglósica y que da cuenta de posicionamientos categóricos respecto a las conductas narradas. El componente visual permite atenuar la carga ideológica, por medio de personajes humanos o animales humanizados que, en general, se instancian mostrando lejanía con la audiencia. Asimismo, la visualidad permite abordar temáticas que en primera instancia parecerían poco atractivas para un público infantil: *Es así* refiere al ciclo de la vida-muerte; *Lili Lana* muestra los comportamientos no convencionales frente a las conductas del grupo social; *La verdad sobre las sirenas* instancia significados en relación a estereotipos femeninos proyectados en las sirenas; *Tot* refiere a los miedos infantiles y *Estoy llegando* da cuenta de la superación por parte de un recién nacido del miedo al parto médico tradicional y deshumanizado.

Se ejemplificará a continuación la perspectiva interpersonal multimodal con *Lili Lana* (Vásquez, 2014), libro álbum que presenta a una oveja hiperactiva e imaginativa, que no encaja en su rebaño, y que presenta visualmente rasgos infantiles y humanizados. Verbalmente, el discurso se realiza por medio de expresiones de conformidad y Estima Social positiva (*Lili*

encuentra su vocación), que se contraponen a algunas conductas de sanción frente a rupturas en ese ámbito (*Lili Lana es una oveja blanca y negra que se ve como todas las demás. ¡Pero no se equivoquen!, es una oveja muy diferente*). En general, los textos del corpus presentan un posicionamiento poco dialogante y construyen una actitud valorativa hacia los personajes y sus comportamientos no abierta a la ruptura de los valores instanciados lingüísticamente en cada uno de los textos, ya que adscriben a posturas que evitan los puntos de vista divergentes.

La voz narrativa categórica y monoglósica del modo verbal se combina con una imagen minimalista, que genera distancia con el lector (Painter et al., 2013). De esta forma, los personajes humanos o animales humanizados se instancian mostrando lejanía con la audiencia debido al tipo de trazo no realista, la imágenes *naif* y los ángulos laterales marcan distancia social con el observador. Así, el modo de la imagen permite atenuar la carga ideológica del modo verbal, y el significado multimodal codifica cercanía y lejanía con el lector, simultáneamente. Desde la perspectiva de los significados interpersonales, el patrón previo de divergencia respecto del significado que instancia cada modo se mantiene inalterable en todos los textos.

En el fragmento siguiente se puedan apreciar las actividades iniciales que realiza el personaje, antes de que se desencadene el CONFLICTO:

(2) “Lili Lana es una oveja blanca y negra que se ve como todas las demás, ¡pero no se equivoquen!, es una oveja muy diferente. Todas las ovejas duermen de noche y sueñan con jugosas betarragas. Pero Lili **cuenta estrellas**. De día **sueña despierta y se mete en muchos líos**. Las ovejas del rebaño no la comprenden; dicen que **parece de otro planeta**. Por mucho que **trata de comportarse** como el resto, Lili **se aburre de tanto pastar y descansar ...**”.

A continuación, se observará un Participante imprescindible para desencadenar las acciones de Lili durante la historia. El Actor *una hebra de lana* aparece mencionado verbalmente solo una vez en la historia. Sin embargo, su rol como Proceso Narrativo visual unidireccional se desencadena por medio de una serie de acciones de la oveja a lo largo de siete dobles páginas, y sin que el lector sepa en una primera lectura cuál será el punto de llegada de la oveja o de la hebra de lana. A continuación, se presenta el contenido verbal que da cuenta de las acciones realizadas por la protagonista al encontrar dicho elemento:

(3) “... y hasta **una hebra de lana** se transforma en una buena excusa para... convertirse en la mejor gimnasta olímpica del rebaño, ser la jinete más veloz de la pradera, atrapar el pez más grande del océano, proteger al rebaño de los malos, ayudar a

un amigo en apuros, y convertirse en Cupido, transformarse en escritora o, sencillamente, para sentirse libre”.

La última doble página que realiza el significado multimodal de la oveja con la hebra se observa en la Figura 4:

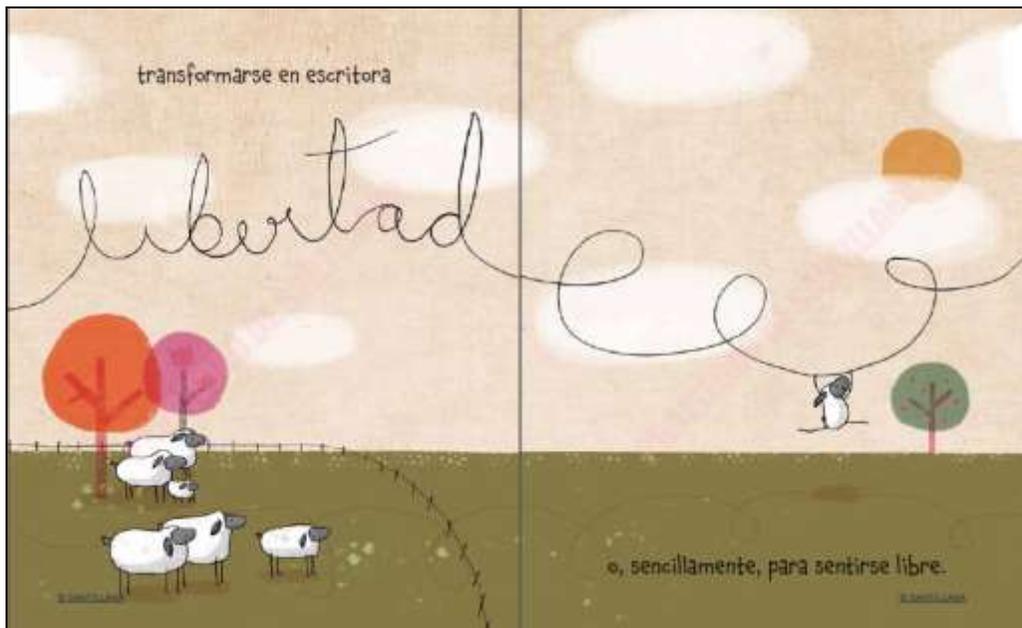


Figura 4 Doble página de *Lili Lana*, previa a la etapa de CONFLICTO.

La doble página que aparece inmediatamente después de la anterior se presenta en la Figura 5, que muestra cómo un grupo de ovejas interpela a la protagonista después de que ha realizado múltiples actividades visuales con la hebra de lana.

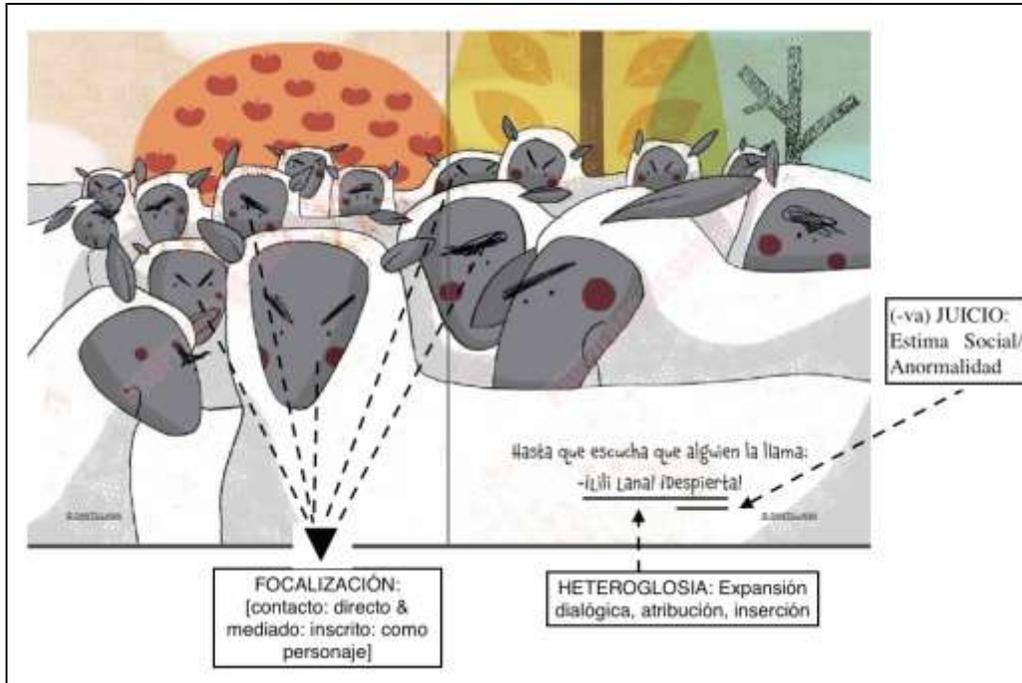


Figura 5 Ensamble intermodal interpersonal

El ejemplo de la Figura anterior muestra la única instancia en que aparece el discurso directo en la obra: ¡Lili Lana! ¡Despierta! Así, el modo verbal apela al personaje. No obstante, es la imagen la que convierte al lector en el receptor de las miradas. En consecuencia, el componente verbal se dirige a la oveja, pero el ensamble multimodal implica que también se dirige al lector. La opción visual se observa desde el sistema de FOCALIZACIÓN, cuyas realizaciones específicas muestran contacto directo con el lector por medio de la mirada. Además, se lo inscribe visualmente como si fuera el personaje de Lili. El ensamble es relevante para entender que el lector se posiciona en el texto como si asumiera el rol de la protagonista. Si se considerara solo el componente visual, la mirada daría cuenta de un contacto hacia el lector, no hacia el personaje de la oveja Lili Lana.

Patrones intermetafuncionales: la articulación del significado multimodal

Debido a su incidencia en la observación multimodal, la metafunción textual adquiere un rol preponderante en el análisis y en la interpretación de resultados. El carácter secuencial del significante que caracteriza al signo multimodal debe considerar el material como un espacio que, *per se*, posibilita la integración de distintos significados simultáneamente. Por oposición al signo lingüístico, que se presenta materialmente de manera lineal, el signo visual presenta simultáneamente distintos significados en el espacio semántico. En definitiva, los significados requieren ser observados en la composición global (metafunción textual), por medio de la integración de ambos modos. La lectura del significado multimodal requiere la integración del modo verbal y el modo de la imagen para comprender el sentido global del texto. Además, se requiere la articulación de ambos modos para generar las inferencias discursivas necesarias para comprender el relato, en caso de ser requeridas. De esta forma, la metafunción textual habilita el significado desde una perspectiva multimodal, ya que las combinaciones de sistemas y modos operan intermetafuncionalmente a lo largo de los textos. Esta situación permite que, por ejemplo, el discurso verbal se posicione monoglóticamente para dar cuenta de un determinado comportamiento ético en los textos (metafunción interpersonal). Al mismo tiempo, la representación de Participantes, Procesos y Circunstancias visuales (metafunción ideacional) atenúa dicha voz categórica por medio de la imagen (metafunción interpersonal). Dicha articulación se observa a partir de la integración de ambos modos en los ensambles multimodales (metafunción textual).

Etapas del género

En relación a la estructura esquemática genérica del libro álbum en el corpus, se observa que la etapa de COMPLICACIÓN se presenta verbalmente, visualmente o multimodalmente; la etapa de RESOLUCIÓN, por su parte, se articula según el patrón que asume la etapa de COMPLICACIÓN en cada uno de los textos específicos. Respecto de las variables del registro en el corpus, el campo se realiza a través de ensambles multimodales convergentes o divergentes, que hacen referencia a aspectos catafóricos y anafóricos para la representación de la experiencia. Desde la perspectiva de la variable de tenor, se observa la utilización de pronombres personales que involucran al lector, pero que se realizan como participantes visuales propios de la narración. Además, se

instancia en los ensambles multimodales cercanía y distancia social simultáneamente. La variable de modo, por su parte, da cuenta de patrones de articulación propios de cada texto y es, en definitiva, la que articula el campo y el tenor en el despliegue logogenético del género. Además de la articulación de los modos en el proceso de semiosis, la metafunción textual organiza el flujo discursivo, y la cohesión y continuidad del texto desde un punto de vista multimodal.

Conclusiones

A continuación, se sintetizan los principales resultados relativos a cómo se articula el modo verbal y el visual para la construcción del significado multimodal, por medio de la observación de los ensambles multimodales. Así, se ha podido describir metafuncionalmente los patrones característicos que muestren relaciones entre el modo verbal y el modo de la imagen. Además, se han caracterizados aspectos propios del corpus, por medio del análisis de las etapas del género y los ensambles multimodales que las integran.

En relación a la articulación de ensambles, tal como se ha observado en el análisis, los sistemas se organizan bajo un patrón sólo respecto a los modos involucrados, no respecto a qué sistemas aporta cada uno de los modos. Por ejemplo, todos los Participantes del corpus se instancian por medio de ensambles multimodales. Sin embargo, la configuración interna de los sistemas es heterogénea, y varía según sea el texto analizado.

Los ensambles multimodales interpersonales, por su parte, construyen una relación con el lector para significar la dimensión ética del comportamiento social por medio del sistema de JUICIO, que permite que el modo verbal se instancie en la mayoría de los textos a través de categorías de Estima Social, mediante una voz que, en general, es monoglósica y que da cuenta de posicionamientos categóricos respecto a las conductas humanas. Lo anterior se realiza por medio de expresiones de conformidad y Estima social positiva, que se contraponen a algunas conductas de sanción frente a rupturas en ese ámbito. En general, los textos presentan un posicionamiento ético poco dialogante y construyen una actitud valorativa hacia los personajes y sus comportamientos poco abiertas a la ruptura de los valores instanciados lingüísticamente en cada uno de los textos, ya que adscriben a posturas ideológicas que no admiten puntos de vista divergentes.

La observación del proceso logogenético a través del cual los diferentes

sistemas se entretajan en los ensamblajes multimodales permite concluir que, en definitiva, la composición integrada de la imagen y del texto verbal en el espacio material que proporciona la doble página del libro permite que la metafunción textual adquiriera un papel fundamental para la articulación de los ensamblajes. En este sentido, como plantea Halliday (2014), la metafunción textual puede considerarse como una función habilitadora del significado, ya que tanto la metafunción ideacional como la interpersonal construyen secuencialmente el discurso, por medio de la organización del flujo discursivo para crear cohesión y continuidad.

Además, en una primera mirada se tendería a pensar que es el modo visual el que permite conectar los elementos verbales y visuales que se organizan secuencialmente en el discurso multimodal por medio de la metafunción textual. Sin embargo, los resultados de este estudio permiten concluir que, en restringidas ocasiones, el modo verbal es el que articula la unidad composicional y el que determina, en definitiva, la conformación de la unidad de análisis. Esta situación se observa cuando una cláusula o un conjunto de cláusulas se distribuyen a través de dos páginas continuas que no presentan una unidad desde el modo visual, ya que pareciera que no tienen una relación entre sí. Sin embargo, es el modo verbal el que las unifica por medio de la continuidad de la información lingüística en dos páginas. De esta forma, la conexión entre páginas que visualmente se muestran separadas puede ser generada a partir del modo verbal, ya que permite unir las realizaciones visuales en una doble página por medio del ensamble que el modo verbal establece con el modo visual. Aun así, esta situación se observa sólo tres veces en el corpus. Se aprecia así que, ya sea por medio del modo visual (mayoritariamente) o por medio del modo verbal (excepcionalmente), el significado se articula en dobles páginas, lo cual constituye una realización que caracteriza al género.

Los resultados previos son determinantes para la lectura multimodal de cada uno de los textos estudiados. La construcción semiótica del libro álbum se configura como un excelente material pedagógico para procesos de lectura infantil, ya que el modo visual no solo funciona como un andamiaje para la comprensión verbal, sino que opera como un lenguaje en sí mismo. La integración de modos representa un desafío para que los estudiantes sean alfabetizados según las habilidades requeridas en el siglo XXI, las cuales deberían mantenerse durante todo el sistema educativo, si lo que se busca es formar lectores que sean capaces de responder a las exigencias que implica la lectura multimodal. Por ejemplo, en lo referido a las expresiones de causa-efecto, el modo visual no siempre las representa explícitamente, por lo que

requieren para su comprensión el desarrollo de habilidades lectoras de nivel superior, como las inferencias. Por último, también es necesario determinar a futuro si los ensamblajes pueden presentar un patrón de articulación único y común en géneros no ficcionales.

Notas

¹ La ejemplificación visual de los ensamblajes detectados se realiza a partir de *Gato Azul* (Sebastián, 2011), *Lili Lana* (Vásquez, 2014) y *La verdad sobre las sirenas* (Frattini, 2012), debido a que la utilización de las imágenes en este artículo ha sido autorizada por las editoriales respectivas.

² La notación terminológica se realiza bajo la siguiente nomenclatura: VERSALITAS da cuenta de sistemas y subsistemas; el texto en la tipografía normal muestra las subclasificaciones; finalmente, las ETAPAS del género aparecen en mayúsculas.

Referencias

- Arús, J. (2010).** “On Theme in English and Spanish: A comparative study.” En *Thresholds and Potentialities of Systemic Functional Linguistics: Applications to other disciplines, specialised discourses and languages other than English*, Elizabeth Swain (Ed). Trieste: Università di Trieste.
<https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/3649/1/Arus%20Thresholds.pdf>
- Bateman, J., Wildfeuer, J., Hiippala, T. (2017).** *Multimodality: Foundations, Research and Analysis: A Problem-Oriented Introduction*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Eco, U. (1981).** *Lector in fabula: la cooperación interpretativa en el texto narrativo*. Barcelona: Lumen.
- Egins, S. (2004).** *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. Londres, Nueva York: Bloomsbury Academic.
- García-Rodríguez A., Gómez-Díaz, R. (2016).** Contenidos enriquecidos para niños o las nuevas formas de leer, crear y escuchar historias: una propuesta de clasificación. *Revista Chilena de Literatura* 94, 73-195.

- Halliday, M.A.K. (1978).** *Language as Social Semiotic*. Londres: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. (1982).** *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Halliday, M.A.K. (1985a).** *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. (1985b).** “Context of situation”. En *Language, Context and Text*, Halliday M.A.K. y Hasan R. (eds.), Australia: Deakin University Press.
- Halliday, M.A.K. (2014).** *Halliday’s Introduction to Functional Grammar*. Revisado por Matthiessen, C. Londres /Nueva York: Routledge.
- Halliday, M.A.K, Matthiessen, C. (2004).** *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold.
- Hasan, R. (1996).** Ways of saying, Ways of Meaning. En C. Cloran, D. Butt y G. Williams (eds.) *Selected papers of R. Hasan*. Londres: Cassel.
- Kandinsky, W. (1989).** *De lo espiritual en el arte*. Puebla, México: Premia.
- Kandinsky, W. (1990).** *Punto y línea sobre el plano*. Puebla, México: Premia.
- Kress, G. (2010).** *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. Londres: Routledge.
- Kress, G., van Leeuwen, T. (2002).** Colour as a semiotic mode. *Visual Communication* 1(3), Londres: Sage, 343-368.
<https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/147035720200100306?source=mfc&rss=1>
- Kress, G., van Leeuwen, T. (2006).** *Reading Images: The Grammar of Visual Design*, Londres, Nueva York: Routledge.
- Leibrandt, I. (2019).** La lectura multimodal: nuevos retos para el lector posmoderno. En J. M. de Amo y P. Núñez (eds.). *Lectura y Educación Literaria*. Barcelona: OCTAEDRO.
- López, A., Jerez, I., Encabo, E. (2016).** Aproximación educativa ante los nuevos formatos narrativos. *Revista Chilena de Literatura* 94, 197-214.
- Martin, J. R. (2010).** “Semantic variation: modelling realization, instantiation and individuation in social semiosis”. En M. Bednarek & J. R. Martin (Eds.). *New discourse on language: functional perspectives on multimodality, identity, and affiliation*. Londres: Continuum.
- Martin, J. R., Rose, D. (2007).** *Working with Discourse*. Londres: Continuum.
- Martin, J. R., White, P.R.R. (2005).** *The Language of Evaluation*. Nueva York: Palgrave Macmillan.

- Montemayor-Borsinger, A. (2009).** *Tema: una perspectiva funcional de la organización del discurso.* Buenos Aires: Eudeba.
- Moyano, E. (2010).** “El sistema de Tema en Español”. En *El discurso en español y portugués*, Fernández, M.D y Ghio, E (comp.). Santa Fe, Argentina: Universidad Nacional del Litoral, 39-87.
- Moyano, E. (2016).** Theme in English and Spanish: Different means of realization for the same textual function. *English Text Construction* 9(1), 190–220.
- Mukarovsky, J. (1977).** *The Word and Verbal Art.* New Haven: Yale University Press.
- O’Halloran, K. (2012).** Análisis del discurso multimodal. *ALED* 12(1), 79-97.
- Ow, M. (2019).** Representación de la muerte en literatura infantil chilena actual: análisis de obras de 2010 a 2017. En J. M. de Amo y P. Núñez (eds.). *Lectura y Educación Literaria.* Barcelona: OCTAEDRO.
- Painter, C., Martin, J. y Unsworth, L. (2013).** *Reading Visual Narratives.* UK: Equinox.
- Peonza, (2016).** Álbum I. *Revista de Literatura Infantil y Juvenil* 119, 3-28
- Quiroz, B. (2013).** *The interpersonal and experiential grammar of Chilean Spanish: Towards a principled Systemic-Functional description based on axial argumentation* (Tesis Doctoral). University of Sydney, Australia. http://www.isfla.org/Systemics/Print/Theses/BQuiroz_2013.pdf
- RAE (2009).** *Nueva gramática de la lengua española.* Madrid: Espasa
- Ryan M.L. (2004).** *Narrative across Media.* USA: University of Nebraska Press.
- van Leeuwen, T. (2005).** *Introducing Social Semiotics.* Londres: Routledge.
- van Leeuwen, T. (2011).** *The Language of Color.* USA/Canada: Routledge.

Nota biográfica



Carmen Luz Maturana es Doctora en Lingüística de la Universidad Católica de Chile. Se desempeña como profesora de la Facultad de Educación UC. Asimismo, integra el equipo docente del Programa de Lectura y Escritura Académica (PLEA) de la Facultad de Letras UC. Sus áreas de interés incluyen el Análisis del Discurso Multimodal y la Semiótica Educativa. Actualmente lidera el proyecto *Incidencia de la multimodalidad en lectura y escritura en la Enseñanza Básica*, financiado por el Ministerio de las Culturas y las Artes de Chile (2019-2020).

E-mail: cmaturaa@uc.cl